**Сравнение поэмы «Лузиады» Луиса Камоэнса в латинском переводе с ее оригиналом на португальском языке**

Эрамжян Христофор Андреевич

Студент Московского Государственного Университета им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Эпическая поэма «Лузиады» Л. Камоэнса, - известнейший памятник на португальском языке. Камоэнс ориентировался на латинских родоначальников жанра эпической поэмы, о чем свидетельствует зачин поэмы: As armas e os barões assinalados, что является подражанием началу «Энеиды»: Arma virumque cano. Чтобы сделать этот труд доступным другим культурам, фрай Франсиску де Санту Агуштинью Маседу перевел поэму на латынь. В докладе я анализирую, насколько близким к оригиналу оказался перевод на латынь, где изменен смысл, что сохранилось в переводе, что не отразилось в нем и что нового добавлено. В качестве образца я взял описание бури, которая также присутствовала в «Энеиде». Такого исследования наука никогда не проводила, поэтому я не мог использовать научную литературу, а только источники с текстом.

\*\*\*

Проведенное исследование показало, что латинский подстрочник во всех строфах получился длиннее, чем португальский оригинал, так как в португальском слоге одиннадцать произносимых слогов, что дает 13-14 гласных с учетом элизий, а в латыни эта цифра без элизий. С элизиями больше гласных. Что-то Маседу опускал, но гораздо больше добавлял от себя и иногда изменял. Скорее всего, он это делал для того, чтобы перевод получился более изящным и необычным, что у него и получилось. Кроме того, все романские языки намного проще, чем латынь, и по лексическому составу, и по обилию грамматических конструкций, поэтому переводчик имел гораздо больше возможностей придать своему переводу красоту, возвышенность и оригинальность.

**Литература**

1. Португальский текст «Лузиад»: <http://purl.pt/1>

2. Перевод поэмы на латинский язык: A Lusiada de Luiz de Camões traduzida em versos latinos por Fr. Francisco de Santo Agostinho Macedo. Primeira edicão revista por Antonio Jose Viale Do conselho de Sua Magestade publicada por Venencio Deslandes. Lisboa: Imprensa Nacional. 1880.